

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

20 September 1985

TUNISIA

(With effect from 20 October 1985.)

With the following reservations and declarations:

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

20 septembre 1985

TUNISIE

(Avec effet au 20 octobre 1985.)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

خامسا : بيان بشأن الفقرة الرابعة من المادة الخامسة عشر :

طبقا لأحكام معاهدة فيانسا المؤرخة في 23 ماي 1969 والمتعلقة بقانون الاتفاقيات ، تؤكد الحكومة التونسية على أن مقتضيات الفقرة الرابعة من المادة الخامسة عشر من اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة وخاصة منها ما يتعلق بحق المرأة في اختيار مقر الإقامة ومحل السكنى يجب أن لا تؤول في سياق مخالف لاحكام مجلة الأحوال الشخصية بهذا الخصوص والمنصوص عليها بالفصلين 23 و 61 من الجلسة .<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405 and 1406.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405 et 1406.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

أولاً : بيان عام

تعلن الحكومة التونسية أنها لن تتخذ أى قرار تنظيمي أو تشريعي طبقاً لمقتضيات هذه الاتفاقية والذي من شأنه أن يخالف أحكام الفصل الأول من الدستور التونسي .

ثانياً : احتراز بشأن الفقرة الثانية من المادة التاسعة :

تبدى الحكومة التونسية احترازاً بشأن الأحكام الواردة بالفقرة الثانية من المادة التاسعة من الاتفاقية والتي يجب أن لا تخالف أحكام الفصل السادس من مجلة الجنسية التونسية .

ثالثاً : احتراز بشأن الفقرات 6 د ، 6 و ، 6 ز ، 6 ح من المادة السادسة عشر :

تعتبر الحكومة التونسية نفسها غير ملزمة بالفقرات ج ، د ، 6 و ، 6 من المادة السادسة عشر من الاتفاقية ، كما تعلن أن الفقرتين ز ، ح من نفس المادة يجب أن لا تخالف الأحكام الواردة في مجلة الأحوال الشخصية بشأن منح اللقب العائلي للأطفال واقتناء الملكية عن طريق الوراثة .

رابعاً : احتراز بشأن الفقرة الأولى من المادة التاسعة والعشرين :

تعلن الحكومة التونسية ، تبعاً لمقتضيات الفقرة الثانية من المادة التاسعة والعشرين من هذه الاتفاقية ، عدم التزامها بأحكام الفقرة الأولى من نفس المادة والتي تنص + على أن أى خلاف ينشأ بين دولتين أو أكثر من الدول الاعضاء حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية ولا يسوى عن طريق المفاوضات يجب أن يعرض على محكمة العدل الدولية وذلك بناءً على طلب واحدة من هذه الدول + .

وذلك أن الحكومة التونسية تعتبر أن مثل هذه الخلافات لا يقع عرضها على التحكيم أو على أنظار المحكمة الدولية للعدل الأبرضى كيلا أطراف النزاع .

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

1. *General declaration*

The Tunisian Government declares that it shall not take any organizational or legislative decision in conformity with the requirements of this Convention where such a decision would conflict with the provisions of chapter 1 of the Tunisian Constitution.

1. *Déclaration générale*

Le Gouvernement tunisien déclare qu'il n'adoptera en vertu de la Convention aucune décision administrative ou législative qui serait susceptible d'aller à l'encontre des dispositions du chapitre 1<sup>er</sup> de la Constitution tunisienne.

2. *Reservation concerning article 9, paragraph 2*

The Tunisian Government expresses its reservation with regard to the provisions in article 9, paragraph 2 of the Convention, which must not conflict with the provisions of chapter VI of the Tunisian Nationality Code.

3. *Reservation concerning article 16, paragraphs (c), (d), (f), (g), and (h)*

The Tunisian Government considers itself not bound by article 16, paragraphs (c), (d) and (f), of the Convention and declares that paragraphs (g) and (h) of that article must not conflict with the provisions of the Personal Status Code concerning the granting of family names to children and the acquisition of property through inheritance.

4. *Reservation concerning article 29, paragraph 1*

The Tunisian Government declares, in conformity with the requirements of article 29, paragraph 2 of the Convention, that it shall not be bound by the provisions of paragraph 1 of that article, which specify that any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of those parties.

The Tunisian Government considers that such disputes should be submitted for arbitration or consideration by the International Court of Justice only with the consent of all parties to the dispute.

5. *Declaration concerning article 15, paragraph 4*

In accordance with the provisions of the Vienna Convention on the Law of Treaties, dated 23 May 1969, the Tunisian Government emphasizes that the requirements of article 15, paragraph 4, of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, and particularly that part relating to the right of women to choose their residence and domicile, must not be interpreted in a manner which conflicts with the provisions of the Personal Status Code on this subject, as set forth in chapters 23 and 61 of the Code.

*Registered ex officio on 20 September 1985.*

2. *Réserve concernant le paragraphe 2 de l'article 9*

Le Gouvernement tunisien émet la réserve que les dispositions figurant au paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention ne doivent pas aller à l'encontre des dispositions du chapitre 6 du Code de la nationalité tunisienne.

3. *Réserve concernant les alinéas c, d, f, g, et h, de l'article 16*

Le Gouvernement tunisien ne se considère pas lié par les alinéas c, d et f de l'article 16 de la Convention et déclare que les paragraphes g et h du même article ne doivent pas être en contradiction avec les dispositions du Code du statut personnel relatives à l'octroi du nom de famille aux enfants et à l'acquisition de la propriété par voie de succession.

4. *Réserve concernant le paragraphe 1 de l'article 29*

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention, le Gouvernement tunisien ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 dudit article, qui stipule que tout différend entre deux ou plusieurs États parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention, qui n'est pas réglé par voie de négociation, peut être soumis à la Cour internationale de Justice sur la requête de l'un quelconque de ces États.

Le Gouvernement tunisien estime en effet que les différends de cette nature ne peuvent être soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties au différend.

5. *Déclaration concernant le paragraphe 4 de l'article 15*

Conformément à la Convention de Vienne sur le droit des traités, en date du 23 mai 1969, le Gouvernement tunisien souligne que les dispositions du paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, notamment celles qui concernent le droit de la femme de choisir sa résidence et son domicile, ne doivent pas être interprétées dans un sens qui irait à l'encontre des dispositions des chapitres 23 et 61 du Code du statut personnel qui ont trait à la même question.

*Enregistré d'office le 20 septembre 1985.*